

DODATOK č. 1
k ZMLUVE
o poskytovaní tlmočnických služieb
uzatvorenej v súlade s ustanoveniami § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvné strany

Objednávateľ

Ministerstvo financií Slovenskej republiky
so sídlom v Bratislave, 817 82 Štefanovičova 5
P.O. BOX 82
IČO: 00 151 742
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32
817 82 Bratislava 15
Č.ú.: 7000001400/8180

Zastúpený: Ing. Jaroslavom Miklom, vedúcim služobného úradu

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ

Heureka translators, s.r.o.
Sídlo: Nám. SNP 23, 811 01 Bratislava
Kancelária (prevádzka): Hurbanovo nám. 5, 811 03 Bratislava
IČO: 36 742 511
DIČ: 2022334061
IČ DPH: SK2022334061
Bankové spojenie: Československá obchodní banka, a.s.
pobočka zahraničnej banky v SR
pobočka Bratislava, Michalská 18
Č.ú.: 4004737809/7500

Zastúpený: Ing. Danica Hajnovičová, konateľ

(ďalej len „poskytovateľ“)

- 1.1 Na základe skutočnosti, že poskytovateľ sa od 01.11.2007 stal platiteľom DPH uzatvárajú zmluvné strany tento dodatok č. 1 k Zmluve o poskytovaní tlmočnických služieb zo dňa 26.06.2007.
- 1.2 V súlade so skutočnosťou uvedenou v bode 1.1 tohto dodatku k zmluve sa mení aj Cenník tlmočnických služieb, ktorý ako príloha č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto dodatku a zmluvy. Poskytovateľ je platiteľom DPH.
- 1.3 Tento dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, dva pre každú zmluvnú stranu.

Hajnovičová

- 1.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok prečítali, rozumejú jeho ustanoveniam, súhlasia s nimi a uzatvárajú ho slobodne a vážne, na dôkaz čoho pripojujú pod tento dodatok svoje podpisy.

V Bratislave dňa 10. 12. 2007



za poskytovateľa



za objednávateľa

Heuréka transferts, s.r.o.

kancelária: Pražského nám. 5
811 03 Bratislava
sídlo: Nám. SNP 23
811 01 Bratislava
IČO: 36 742 511
Tel.: 00421-2-54643281
Fax: 00421-2-54643282

Príloha č. 1 k Zmluve o poskytovaní tlmočnických služieb - Cenník tlmočnických služieb

uzavretej medzi Ministerstvom financií Slovenskej republiky a spol. Heureka translators, s.r.o. zo dňa 26.06.2007

		tlmočnicke služby-bežné zadanie	Cena bez DPH (v Sk)	DPH (19%)	Cena s DPH (v Sk)
anglický jazyk	konzekutívne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (2 do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
nemecký jazyk	konzekutívne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
francúzsky jazyk	konzekutívne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
ruský jazyk	konzekutívne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-

Heureka

Heureka translators, s.r.o.

Kapušianska, Hutbovova nám. 5

811 03 Bratislava

útle: nám. SNP 23

811 01 Bratislava

IČO: 36 742 511

Tel.: 00421-2-54643281

Fax: 00421-2-84043282

		tlačiarčnicke služby - expresné zadanie (2 dni, 1 deň alebo v deň tlačiarčenia)	Cena bez DPH (v Sk)	DPH (19%)	Cena s DPH (v Sk)
anglický jazyk	konzekutívne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
nemecký jazyk	konzekutívne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
francúzsky jazyk	konzekutívne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-	855.-	5355.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-	1425.-	8925.-
	simultánne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-	855.-	5355.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-	1425.-	8925.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-	855.-	5355.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-	1425.-	8925.-
ruský jazyk	konzekutívne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	simultánne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-	760.-	4760.-
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-	1330.-	8330.-

Hajmón

TRANSLATORS, S.R.O.
 Bratislava: Hurbanovo nám. 5
 011 03 Bratislava
 Slovensko, IČO: 2397 23
 811 01 Bratislava
 IČO: 20 742 511
 Tel: 00421-2-54043261
 Fax: 00421-2-54043292

		tlmočenie v zahraničí	Cena bez DPH (v Sk)	DPH (19%)	Cena s DPH (v Sk)
anglický jazyk	konzekutívne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	simultánne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (2 do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
nemecký jazyk	konzekutívne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	simultánne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
francúzsky jazyk	konzekutívne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-*	855.-*	5355.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-*	1425.-*	8925.-*
	simultánne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-*	855.-*	5355.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-*	1425.-*	8925.-*
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.500.-*	855.-*	5355.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.500.-*	1425.-*	8925.-*
ruský jazyk	konzekutívne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	simultánne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	4.000.-*	760.-*	4760.-*
		1 deň (do 8 hod.)	7.000.-*	1330.-*	8330.-*

* 1.500.- Sk za deň strávený na ceste za ušlý čas kedy nie je honorovaný za tlmočenie - ak má tlmočník všetko hraďené

Hajmiová

Hauréka translators, s.r.o.
 kancelária: Harbanovo nádv. 5
 811 03 Bratislava
 sídlo: nám. SNP 23
 811 01 Bratislava
 IČO: 30 142 511
 Tel.: 00421-2-64643281
 Fax: 00421-2-64643282

		tlmočenie počas dni pracovného pokoja a štátn. sviatkov	Cena bez DPH (v Sk)	DPH (19%)	Cena s DPH (v Sk)
anglický jazyk	konzekutívne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	simultánne tlmočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (2 do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	šúšotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
nemecký jazyk	konzekutívne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	simultánne tlmočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	šúšotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
francúzsky jazyk	konzekutívne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.750,-	1.282,50,-	8.032,50,-
		1 deň (do 8 hod.)	11.250,-	2.137,50,-	13.387,50,-
	simultánne tlmočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.750,-	1.282,50,-	8.032,50,-
		1 deň (do 8 hod.)	11.250,-	2.137,50,-	13.387,50,-
	šúšotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.750,-	1.282,50,-	8.032,50,-
		1 deň (do 8 hod.)	11.250,-	2.137,50,-	13.387,50,-
ruský jazyk	konzekutívne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	simultánne tlmočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-
	šúšotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	6.000,-	1.140,-	7.140,-
		1 deň (do 8 hod.)	10.500,-	1.995,-	12.495,-

Hajmison

HAJMIŠON translators, s.r.o.

Kačeraštin: Hrabárova nám. 5
811 02 Bratislava
Súpis. Reg. BOP-23
811 01 Bratislava
IČO: 33 742 611
Tel.: 00421-2-64643281
Fax: 00421-2-64643282

		tímočenie - sobota + 25%	Cena bez DPH (v Sk)	DPH (19%)	Cena s DPH (v Sk)
anglický jazyk	konzekutívne tímočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	simultánne tímočenie z AJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
nemecký jazyk	konzekutívne tímočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	simultánne tímočenie z NJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
francúzsky jazyk	konzekutívne tímočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.625.-	1068,80.-	6693,80.-
		1 deň (do 8 hod.)	9.375.-	1781,30.-	11156,30.-
	simultánne tímočenie z FJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.625.-	1068,80.-	6693,80.-
		1 deň (do 8 hod.)	9.375.-	1781,30.-	11156,30.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.625.-	1068,80.-	6693,80.-
		1 deň (do 8 hod.)	9.375.-	1781,30.-	11156,30.-
ruský jazyk	konzekutívne tímočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	simultánne tímočenie z RJ a naopak	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-
	šušotáž	1/2 dňa (do 4 hod.)	5.000.-	950.-	5950.-
		1 deň (do 8 hod.)	8.000.-	1520.-	9520.-

Hymnicor

Translator's, s.r.o.
 Bratislava, Michalova ul. 5
 IČO: 37111111
 DIČ: SK20222222
 Tel: +421-2-54643281
 Fax: +421-2-54643282